

文学翻译

／ 理 论 体 系 研 究 ．

王 平 / 著

Wenxue Fanyi
Lilun Tixi Yanjiu



电子科技大学出版社

作者简介：

王平，男，汉族，1969年10月生于四川省成都市，1987年至1990年就读于成都师专英语系，1993年考取四川外语学院英语系研究生，获文学硕士学位。1999年考取南开大学外国语学院英语系博士生，从事文学翻译理论和汉诗英译的研究，获文学博士学位。现任教于西南民族大学外国语学院。已发表专著《文学翻译探索》

《文学翻译批评学》《文学翻译语言艺术研究》《文学翻译审美学》《中西文化美学比较研究》《中国传统译论的美学特色研究》《文学翻译风格论》，论文《论文学翻译中译者和译语读者的合作原则》

《从译文中心论到原文中心论》《大学英语阅读教学中的思维能力训练》《评“翻译-文化竞赛论”剖析》《外国专名的汉译和回译》《论文学翻译中视觉美的再现》等。

策划编辑 高小红
责任编辑 高小红
封面设计 

文学翻译

／ 理 论 体 系 研 究 ．

Wensue Fanyi
Lilun Tixi Yanjiu



ISBN 978-7-5647-4577-6



9 787564 745776 >

定价: 36.00元

本书获西南民族大学人才引进科研启动基金的资助

文学翻译

／ 理 论 体 系 研 究 ．

王 平 / 著

Wenxue Tanyi
Lilun Tixi Yanjiu



电子科技大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

文学翻译理论体系研究 / 王平著. —成都: 电子科技大学出版社, 2017. 9

ISBN 978-7-5647-4577-6

I. ①文… II. ①王… III. ①文学翻译—研究 IV.
①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 127549 号

文学翻译理论体系研究

王 平 著

策划编辑 高小红

责任编辑 高小红

出版发行 电子科技大学出版社

成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦九楼

邮编 610051

主 页 www.uestcp.com.cn

服务电话 028-83203399

邮购电话 028-83201495

印 刷 成都市火炬印务有限公司

成品尺寸 148 mm×210 mm

印 张 10.75

字 数 280 千字

版 次 2017 年 9 月第一版

印 次 2017 年 9 月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5647-4577-6

定 价 36.00 元

版权所有，侵权必究

目 录

目 录

绪论.....	1
第一节 对过去研究成果的梳理.....	1
第二节 文学翻译理论体系研究.....	29
第一章 文学翻译本体论.....	44
第一节 文学创作的本体研究.....	44
第二节 西方文化的本体论.....	46
第三节 中国文化的本体论.....	47
第四节 文学翻译的本体研究.....	53
第二章 文学翻译主体研究.....	60
第一节 译者审美理想.....	62
第二节 译者审美感知和想象.....	75
第三节 译者审美情感.....	89
第四节 译者审美认识和判断.....	100
第五节 译者审美人格.....	110
第三章 文学翻译客体研究.....	125
第一节 中国美学的语言观.....	125
第二节 中国美学的文本观.....	126
第三节 文学语言的本体特点.....	126
第四节 文学语言的审美构成要素.....	128
第五节 文学作品的风格美.....	132
第六节 文学作品的结构美.....	133

第四章 文学翻译的意象论研究	136
第一节 意象的形象性	136
第二节 意象的情理相融性	138
第三节 文化意象	140
第四节 唐诗与宋词的意象比较	141
第五节 文学作品意象结构的再现	143
第五章 文学翻译的意境论研究	147
第一节 中国本土美学的意境论	147
第二节 佛家美学的意境论	149
第三节 意境的美学特点	150
第四节 意境的含蓄美	154
第五节 意境的留白美	157
第六节 作品意境的层深结构	159
第七节 中国美学意境的文化内涵	160
第六章 文学翻译的神韵论研究	168
第一节 中国美学的神论	168
第二节 中国美学的韵论	171
第三节 中国美学的神韵论	172
第四节 中国美学的韵味说	173
第五节 文学作品神韵美的再现	174
第七章 文学翻译批评学理论	177
第一节 文学翻译批评本体研究	177
第二节 文学翻译批评主体研究	183
第三节 文学翻译批评的原则和标准	184
第四节 文学翻译批评的方法	189

第五节 文学翻译批评的选材	192	
第六节 文学翻译批评的文本阐释	195	
第七节 文学翻译批评文本的创作	197	
第八节 文学翻译批评文本的接受	200	目
第八章 翻译批评对象的选择	204	录
第一节 翻译批评的选材原则	204	
第二节 翻译批评选材中的学术研究	206	
第九章 文学翻译批评的标准和方法	211	
第一节 文学翻译批评的标准	211	
第二节 文学翻译批评方法	221	
第十章 文学翻译批评的文本阐释	229	
第一节 文学翻译批评的整体系统观	229	
第二节 文学翻译批评的文本研究	232	
第三节 文学翻译批评中的学术研究	250	
第十一章 文学翻译批评的文化和语言的比较	261	
第一节 文学翻译批评的文化比较	261	
第二节 文学翻译批评的语言比较	270	
第十二章 翻译批评文本的审校	298	
第一节 翻译批评文本的审校	298	
第二节 文学翻译批评者的素养	316	
参考书目	330	

绪 论

笔者在近十多年对文学翻译的艺术规律、语言艺术、文学翻译批评理论、文学翻译美学理论、中西文化美学比较、中国传统译论的美学特色、文学翻译的意象论和风格论、唐诗和宋词的翻译美学、文学翻译的审美范畴等课题做了探讨和研究。《文学翻译理论体系研究》是对前期研究成果的梳理、归纳和提炼，从本体论、主体论、客体论、批评论四个层面讨论文学翻译的理论体系。下面第一部分是对外期研究成果的概述，第二部分是介绍《文学翻译理论体系研究》涵盖的主要内容。

第一节 对过去研究成果的梳理

一、文学翻译艺术规律研究

文学翻译研究包含三个分支：文学翻译理论、文学翻译批评和文学翻译史。笔者在过去的研究中对文学翻译理论和翻译批评做了一些探讨，《文学翻译探索》（2004）提出了以下观点：文学译论研究的重点是文学翻译的艺术规律，要研究它首先要了解文学创作的艺术规律，分析两者之间的内在联系。文学是艺术审美创造，文学翻译是艺术审美再创造，译界对这一本体特点的认识经历了由浅入深的过程，笔者对此做了简要梳理，这涉及文学翻译理论史的研究。要深入探讨文学创作和文学翻译的艺术规律研究，必须运用文艺美学理论，它是文学和翻译研究的基础理论。文学和翻译的美学研究都必须探讨主体与客体的互动关系，既要主体为核心，同时还要研究客体对主体的重塑作用。文学创作能重塑作家人格，文学翻译能重塑译者人格。主体研究的重点是

审美心理机制，包括知（审美感知）、情（审美情感）、意（审美意志）三大要素。国内学者如胡经之、李咏吟等对作家审美心理机制的研究已相当深入，刘宓庆、方梦之、张今、龚光明、张柏然等学者从不同角度和层面探讨了译者审美心理机制。

《文学翻译探索》着重探讨文学翻译的艺术规律。第一章探讨译者对原作的再造性阐释，包括三节。第一节研究译者对作家和原作的理性选择和感性选择。理性选择的决定因素包括译者的责任感、使命感和文艺价值观，如严复、鲁迅、梁启超等从事翻译是为了振兴中华、救亡图存，梁实秋翻译莎士比亚戏剧是因为与作者具有相近的人文主义人性观。译者感性选择的决定因素是情感体验，如林纾的外国文学翻译主要是满足情感需求。译者选材中的理性和感性往往相互交融，庞德翻译中国古诗既是为了革新已经僵化的英美诗歌，也是出于对中国传统文化的热爱和痴迷。林纾通过翻译既寄托情感，又志在“开民智”以“抗欧”。

从美学层面讲，决定译者翻译活动的根本因素是审美需求和理想。审美需求和理想是指译者需要通过翻译以证明自我存在，实现自我价值，因此翻译是译者的存在方式。译者要满足审美需求必须有明确的目标、强烈的自我意识和准确的自我定位，知道自己为何翻译，应该翻译哪类作品（优选艺术佳作），自己适合翻译哪类作品（优选与自我理想和趣味相近的作品）。译者的选材是学术研究的过程，译者要大量研究相关的背景资料，在这方面梁实秋英译莎剧、孙大雨英译《楚辞》堪称典范。

本章第二节探讨译者阐释活动的审美性特点。文学创作是审美创造活动，译者通过对原作的鉴赏力求还原作者的审美体验，实现与作者的审美心理同构。第三节探讨译者对作者的研究，译者要深刻把握作家思想艺术个性和其作品所揭示的人性本质，傅雷、方梦之都提到了翻译中的人性和个性问题。

译者在选材的基础上对原作进行审美阐释，《文学翻译探索》

第二到第五章分别探讨译者对原作语言意象化、情感化、结构化、风格化特点的阐释。文学语言的意象美潜存于文字符号中，它能激发译者的想象和联想（内在视觉），使译者在头脑中重建出与作者构思相近的审美意象。作品意象通过复杂画面与简单画面、整体画面与局部画面之间的辩证关系产生类比感、接近感、发展感、哲理感，要求读者运用类似联想、接近联想、哲理联想。译者对原作意象反复感知（心物交融），通过心理整合和综合实现与作者心理同构（心神交融）。文学作品意象有不少是文化原型意象，其中包括神话意象，译者阐释这类意象需要运用神话思维。作家往往运用通感手法将文学意象的视觉、听觉、嗅觉、触觉、味觉效果融为一体。在文学作品中诗歌和散文最富于意象美，中国古代散文中的赋善于铺陈描绘，极富意象美，如《红楼梦》中的《警幻仙姑赋》。

意象与意境密切相连，都是中国美学的核心范畴。中国美学认为意象和情感的有机融合会构成意境。王夫之、朱光潜等认为意境是情景的融合。王昌龄、宗白华、胡经之等认为意境包含三个层次（物境、情境、意境）。王国维认为意境分为“隔”与“不隔”、无我之境与有我之境、景语与情语。笔者认为作品意境对读者想象和联想具有触发性、激发性，是作家创造与读者阐释共同作用的结果。意境揭示了形与神、有与无、实与虚、言与意之间的辩证关系，是真境与神境的统一，是虚实互化的效果，产生于作品画面中的空白之处，需要译者通过想象和联想进行填补。译者对原作意象进行分解和综合，通过深化、分化、通感式转化从原作实境进入浅层虚境（实中之虚），最后深入到深层虚境（实外之虚）。意境阐释需要译者内心虚静，这样才能进入“神思”体验。笔者以柳宗元的《江雪》为例详细分析了译者对原诗意境的阐释过程。

文学作品的虚境产生模糊美，它是作家体验的模糊美、作品

语言内涵的模糊美、读者阐释的模糊美综合作用所产生的效果，体现了艺术真实与生活真实之间的辩证关系，需要译者深刻把握。文学作品的深层虚境是作品所传达的宇宙生命体验和人生哲理，揭示了儒家、道家、佛家之道，能对读者人格起感化和陶冶作用。深层意境的阐释是悟和味的体验过程，即严羽所说的妙悟（渐悟基础上的顿悟）、叶燮所说的识、蒲震元所说的悟觉思维、朱光潜所说的见。文学作品的意境美融合了意象美和情趣美，白居易认为诗是“根情”“苗言”，朗格认为艺术品是情感的意象。王国维认为文学的上佳之作是意与境浑，徐志摩、郭沫若认为现代诗的内在情感流能形成节奏和韵律，胡经之认为意境包含取境美、情性美和韵味美。文学作品所表现的艺术真实、情感真实产生艺术感染力，它是作家体验的真实、作品的真实、读者体验的真实综合作用的结果，其中作家体验的真实是核心因素。原作意境的阐释需要译者情趣与作者情趣、原作意象之间的移情体验，译者要深刻感受和回味原作意境的深层诗意哲理。

文学作品是作家精心构思的意象格式塔结构，需要译者通过整体完形知觉去把握。译者要充分发挥完形认知能力，综合运用逻辑思维、形象思维和直觉思维，深入剖析原文的语言结构。笔者以美国作家詹姆斯的 *The Art of Fiction* 中的片段为例探讨了译者应如何剖析原作句法结构。比较而言，英语句法、篇章结构具有严密的逻辑性，汉语句法、篇章具有内在的意念结构。

文学作品的风格化既指作家思想艺术个性和作品人物的个性，也指作品语言修辞上的特点。作品风格是作家个性的外现，反映了作家人格修养的境界，作家个性是作品风格的内在实质。译者要深刻把握作家思想艺术个性和作品人物在外貌、动作、语言、心理情感上的个性化特色，深入分析原作语音层、词汇层、句法层、篇章层的语言修辞特点。作家风格具有多样性和变化性，中国现代诗人戴望舒的风格就经历了从象征主义到超现实主义的变化。

《文学翻译探索》第六章探讨译者阐释活动的特点。译者阐释包含学术研究和审美鉴赏两个层面。译者的学术研究是一种最深刻的阅读,涉及对源语语言(语音、词汇、句法、篇章)修辞特点,文学传统(审美价值观、艺术表现手法等),文化传统(宇宙人生观、民族文化心理、思维方式等)的深入研究,融合了宏观的作品整体文化解读和微观的作品词语语义文化诠释,具有历时性和共时性特点。译者要把握原作所蕴含的源语文化的传统历史积淀和所反映的时代文化特色。译者的审美鉴赏具有三个特点:一是综合性,译者审美鉴赏是心理结构各要素的协调运作,是理与情的融合。二是个性化,不同译者有各自的前理解和期待视野,其审美阐释是多角度、多层次的。中国美学将主体人格称为“性灵”,作品鉴赏就是读者(译者)接受美育、重建审美人格、迈向诗意人生的过程。译者通过审美鉴赏提高修养,陶冶性情,发展个性。三是无限性,译者(单个译者和多个译者)对原作的审美阐释没有止境。

《文学翻译探索》第七章做了中西文化、语言的比较研究。文化比较包括中西宇宙观、认识论、审美观、文化价值观的比较。在宇宙观上,中国文化的儒家、道家、佛家都强调天地人合融共生,西方文化强调人与大自然的对立和对抗,崇拜超自然的神秘力量。在认识论上,中国文化一方面强调象的直观、气的体验、道的体悟,通过道家所说的恍惚的模糊思维追求精神之游(神思),知、情、意融为一体;另一方面追求实用理性主义,主体认识宇宙和自然是为了使人生活得更有意义和价值,是求善。西方文化追求知识和意志的力量,强调主体通过抽象的理性逻辑思维来认识宇宙,征服自然,是求真。

在审美观上,中国美学提出了气,道,虚静,神,形,神思,意境(虚境、实境),隐秀等范畴,强调主体审美感悟,心师造化,得神忘形,得味忘言。西方美学认为美是“理念的感性显现”,美

就是真，真就是美，强调主体模仿自然，塑造典型，追求逼真。中西美学都追求崇高体验，中国文化的崇高美是道德的体验，西方文化的崇高美是力量的体验。文化价值观包含社会人生观、道德伦理观等，中国传统文化是农业文化，具有浓厚的故园情结和人伦情怀，西方文化是海洋文化，具有强烈的冒险精神和英雄情结。文学翻译的文化研究的目的是要探讨文化翻译的原则和方法，主要涉及译者如何处理异化与归化的关系问题。笔者认为文学翻译应尽量保留原作的异国情调，同时适当加注，帮助译语读者了解源语文化。汉英语言的比较包括语音、词汇、句法、篇章四个层面，笔者探讨了汉英两种语言在这四个层面上的互译性限度，并从语言层面分析了译者应如何处理异化与归化的关系问题。

《文学翻译探索》第八章探讨了文学翻译的原则，包括艺术性原则、神形兼备的整体性原则、风格对等原则。第九章探讨了译者的译语表达。张今、刘宓庆、姜秋霞等对译者的译语思维活动做了深刻分析，笔者探讨了译者对原作语言意象化、情感化、结构化、风格化特点的再现。第十章探讨了译者对译作的审校和加工，译者必须有精品意识和强烈的责任感，精益求精，力求译文与原文一样生动、准确、简练、自然，不断提高译文质量，并推出新译本。第十一章探讨了文学翻译者的素养，包括文化艺术修养和语言素养。

二、文学翻译语言艺术研究

《文学翻译语言艺术研究》(2007)探讨了文学翻译中原作语言艺术价值的阐释和再现。本书引论首先指出文学作品语言艺术价值由文学创作的本体特点决定，文学创作是审美的、自由的、诗性的和哲理化的，因此文学语言是自由的、诗性的和哲理化的审美符号。在修辞层面，文学语言具有意象化、情感化、风格化、结构化的特点，文学翻译要力求通过译语再现原作这些特点。本

书第一章探讨文学语言意象美的再现。笔者首先探讨了意象的内涵,分析了辜正坤对诗歌意象美的分类、严云守提出的诗歌意象结构组合的三个原则和八种方式,在此基础上笔者探讨了译者如何通过译语再现原作的意象美。

《文学翻译语言艺术研究》第二章探讨文学作品语言意境美的再现。《文学翻译探索》已初步讨论了文学作品意境美的阐释和再现,本章是对这一研究的深化。笔者首先介绍了蒲震元、龚光明、李国华、谭德晶等学者对意境内涵的界定。意境包含白描式、直抒胸臆式、情景交融式三类,具有表现特征、结构特征和审美特征,具有呈现性、空间性和情绪性。意境中的情景交融包含景中藏情式、情中见景式、情景并茂式三类。意境揭示了形与神、有与无、实与虚、言与象、意之间的辩证关系。意境是象外之象、韵外之致、言外之味。王明居对象与象外的内涵做了阐述,辜正坤分析了文学作品的味象美(画味、情味、韵味、气味),其中气味又包含气骨味、气质味和气势味。

意境阐释包含“听之以耳、听之以心、听之以气”三个递进的层次,是格物、味象、物化的过程。道家认为气源于道,道是宇宙本体,是“无状之状,无象之象”,包含象、物、精、信。在意境阐释中主体与客体通过气相融相通,主体与客体都具有生命和灵性,主体以自我生命气息把握客体生命气息。意境阐释是一种妙悟,是神入式体验,是阐释者的生命体验和人格重建。阐释者从感物起兴到神思漫游,超越了时空的限制,获得了精神自由,达到生命的妙境、灵境、游境。蒲震元认为意境创造与鉴赏依靠主体的内倾超越式的无限意象生成心理。译者阐释原作意境时由实入虚,命言破言,言下忘言,以言生言,由言入象,由象得意,由意入味,得味而入理,最后通过译语力求传达原作意境。

《文学翻译语言艺术研究》第三章探讨文学语言情感美的再现。文学作品的情感美是作家情感体验的产物,作家通过生活体

验感悟起兴,进入艺术构思状态,孕育审美意象,它是作家生命精神的对象化,表现了艺术的真实、情感的真实、诗的真实,融合了景真、事真、意真。文学语言作为意象化的语言具有诗意的灵光。译者对原作的阐释是一种情感再体验,译者情感的力场与原作的力场达到同形同构。刘士聪认为作品的情感美是一种韵味美,是作家的情操美、志趣美、修养美、人格美,需要译者通过移情体验深刻把握,并通过译语传达出来,以感动译语读者。

《文学翻译语言艺术研究》第四、第五章探讨文学语言风格美的再现。风格包含文学体裁、文学体裁的分支、作家和作品的风格三个层面。文学体裁主要包括诗歌、散文、戏剧、小说四类,第四章探讨这四类体裁作品的风格再现。诗歌具有音美、形美和意美,散文是形散神聚。在音美上,诗歌与散文在韵律美和节奏美上各有特点。刘士聪强调散文有一种自然天成、收放自如的节奏,译者要细心把握。在形美上,诗歌和散文的文字排列具有一种图形美。在意美上,诗歌通过精练的语言传达含蓄的意蕴,散文通过铺陈或简约的语言传达深刻的诗意哲理。刘士聪推崇桐城派散文美学思想,强调散文的质朴美。在诗歌和散文翻译中译者要力求通过译语再现原作的音美、形美和意美。与诗歌、散文相比,戏剧和小说主要通过人物间的矛盾冲突和故事情节的安排来塑造人物形象,展现人物个性,揭示人生哲理。在戏剧和小说翻译中译者要力求通过译语忠实生动地再现原作人物形象,传达原作所蕴含的思想哲理。

本书第五章探讨作家和作品风格的再现。作家的人格、气质、创作心态通过作品风格体现出来。李咏吟认为作家包括强力抒情型(如屈原)和阴柔型(如陶渊明)两类,浪漫主义诗人包括积极(如拜伦)和消极(如柯尔律治)两类。中国古诗既具有“自然性生命品质”(如李白的诗歌),又具有人文历史主义的厚重(如杜甫的诗歌)。在中国文学史上屈原、陶渊明、李白、杜甫都是人

格高尚的伟大诗人，译者翻译其作品应力求再现作者的人格气质。

《文学翻译语言艺术研究》第六章探讨文学作品语言结构美的再现。文学作品是作家通过对字、词、句、段精心安排所形成的有机整体，是审美意象的格式塔结构，在文学翻译中译者要力求通过译语重建原作的语言结构和格式塔意象图式。

《文学翻译语言艺术研究》第七章对《文学翻译探索》第七章中的中西文化比较做了深化研究。文学比较包括宏观层面的文化历史研究和微观层面的文化专项研究。文学作品的审美意象往往是文化原型意象，积淀了深刻的民族文化心理。中西民族的文化心理存在差异，汉民族具有故园情结，这种乡关之恋富于人伦情味。西方民族具有“奥德赛”情结，追求异域的冒险和流浪。汉民族的爱情体验多为怀旧的佳人之咏，温柔敦厚，哀而不伤。西方民族的爱情热烈奔放，追求灵魂的升华和精神的净化。中国文化的空间体验体现为儒家的道德宇宙、道家的自然宇宙、佛家的生命宇宙，汉民族与宇宙天地相亲相近，天人合一，而西方文化宣扬上帝的宇宙、物质的宇宙，西方民族对宇宙既敬畏，又充满征服的欲望。

《文学翻译语言艺术研究》第八章从语音、词汇、句法、篇章四个层面对汉英两种语言做了比较，探讨了汉英文学作品的互译性限度。

三、文学翻译美学理论研究

《文学翻译审美学》（2009）对文学翻译的审美活动规律做了比较系统的探讨。第一章第一节首先探讨了翻译学的研究现状，指出翻译学研究应涵盖文本要素、人的要素、文本外要素。方梦认为翻译学是思维科学，并提出了翻译学建立的三个条件，研究对象，任务、方法论原则和具体的研究方法（对比、调查、描写和论证）。译学研究者要进行微观的译文比较和宏观的中西译学